Intérêt mystico religieux du poème

Dans **(Innal Fou aada)** Cheikhouna Cheikh Sa’-dou Abihi chante son amour pour le Prophète Mouhamed (PSL).

Il y exprime ses profonds regrets par rapport à trois choses essentielles pour sa vie, à savoir :

- Le fait de n’avoir pas vécu dans son époque avec lui entre la Mecque et Médine.
- Le fait de désirer ardemment être la tombe dans laquelle repose le Prophète (PSL)
- Le fait de ne pouvoir accomplir le pèlerinage à la Mecque pour rendre visite à ce grand-père si bien aimé.

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Lahi rahmani rahîmi

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

وَصَلَ اللهُ عَلَي سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

وَعَلَي ءَالِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla laahou alaa Sayyidina Mouhamadine
Wa alaa aalihi wa sahbibi wasallama

Que paix et salut soient sur notre Vénéré Prophète Mouhamed, sur sa famille et ses compagnons.

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ أَبِيهِ

Qaala Cheikhouna Cheikh Sa’dou Abihi

Cheikhouna Cheikh Sa’dou Abihi a dit :

إِنَّ اَلْفُؤَادَ شُغِفَا

بِحُبِّ خَيْرِ اَلْمُصْطَفَي

صَلَي عَلَيْهِ مَنْ وَفِي

لَهُ بِكُلِّ مَنْ وَعَدْ

Innal fou-aada choughifaa
Bi houbbi kheyril Moustaphaa
Salaa aleyhi mann wafaa
Lahoû I koulli maa wa-ad

Certes mon cœur est blessé dans sa membrane intérieure
Par amour pour le meilleur des choisis
Que soi sur lui le salut de celui qui accomplit
Tout ce qu’il lui avait promis

بِتُّ وَعَيْنِي لَمْ تَنَمْ

مِنْ حُبِّ سَيِّدِ اَلْأُمَمْ

يَا حَبَّذَا ذَاكَ السَّقَمْ

مِنْ حُبِّ أَحْمَدِ السَّنَدْ

Bittou wa aynî lam tanam
Minn houbbi sayyidil oumam
Yaa habbazaa zaaka saqam
Minn houbbi ahmadi sanad

J’ai passé la nuit sans pouvoir trouver le sommeil
Par amour pour le guide des créatures
Qu’elle est merveilleuse cette maladie (insomnie)
Dont la cause est l’amour excessif de Ahmad le soutien

إِنْسَانُ عَيْنِي يَغْرِقُ

بِدَمْعِهِ وَيَحْرِقُ

وَتَارَةً تُرَقْرِقُ

مِثْلَ تَسَاقُطِ اَلْبَرَدْ

Innsaanou aynî yaghriqou
Bi dam-ihî wa yahrikhou
Wa taaratann touraqriqou
Mithla tassaa qoutil barad

La prunelle de mon œil se noie
Dans ses larme et me brûle
Et de temps à autre elles se répandent ça et là
Comme l’éparpillement des grêles

رَقَّقَ عَظْمِي وَدَمِّي

حُبُّ النَّبِيِّ اَلْهَاشِمِي

أَبْكِيهِ بِتَقَمْقُمِ

مِثْلَ بُكَا أُمُ اَلْوَلَدْ

Raqaqa azmî wa dammî
Houbbou Nabiyyil Haachimî
Abkîhi bi taghamghoumî
Mithla bouka oummal walad

A aminci mes os et mon sang
L’amour du prophète Hachimide
Je pleure en mugissant
Comme les pleurs d’une mère sur son enfant

قَدْ فَآتَنِي يَا حَسْرَتِي

وَلَهَفِي وَعِبْرَتِي

نَبِيُ دَارِ أَلْهِجْرَتِي

مُحَمَّدٌ خَيْرِ مَعَدْ

Qad faatanî yaa hasratî
Wa lahafî wa ibratî
Nabiyou daaril hijratî
Mouhamedoun kheyri Ma-ad

J’ai été devancé oh ! Qu’il est grand mon regret
Et qu’elle est grande ma perte et abondantes mes larmes
Par le prophète lors du voyage d’émigration
Mouhamed le meilleur des enfants de Ma-ad

سَعْدُ لِمَنْ كَانَ مَعَهْ

بُشْرَا لِمَنْ قَدْ جَمَعَهْ

مَجْمَعُهُ وَقْتُ سِعَهْ

مِنْ قَاطِنٍ وَمِنْ وَفَدْ

Saada limann kaana ma-ah
Bouchraa limann qad jama-ah
Majma-ouhou waqtou si-ah
Minn qaatiminn wa minn wafad

Bonheur à celui qui l'a accompagné
Félicité à celui qui le fréquenta
Dans ses assemblées à ses moments de grandes réunions
Parmi les résidents et les délégations étrangères

هُوَ الرَّسُلُ لِلْوَرَى

وَهُوَ خِيرَةُ اَلْبَرَى

مِنَ السَّمَا إِلَى الثَّرَى

وَمَا سِوَى ذَاكَ اَلْعَدَدْ

Houwa rassoûlou lil waraa
Wa houwa khîratoul bara
Mina samaa ila tharaa
Wamaa siwaa zaakaal adad

C’est le prophète messager à toute l’humanité
Et c’est le meilleur de toutes les créatures
Depuis les cieux jusqu’à la terre
Et toutes autres créatures en dehors de ces lieux

هُوَ النَّبِيُّ اَلْأَنْبِيَا

وَهُوَ سِنَادُ اَلْأَوْلِيَا

وَهُوَ شِحَاكُ اَلْأَشْقِيَا

وَنَافِي كُلِّ مَنْ جَحَدْ

Houwa Nabiyyoul ambiyaa
Wa houwa sinaadoul awliyaa
Wa houwa chihaakoul achqiyaa
Wa naafi kopulli mann jahad

C’est le prophète des prophètes
Et c’est le soutien des Saints
Il est la muselière des damnés
Et c’est lui qui bannit et désavoue tout incrédule

هُوَ اَلْوَلِيُّ اَلْمُومِنِينْ

وَهُوَ شَفِيعُ اَلْمُذْنِبِينْ

فِي نَيْلِ دَارِ عِلِيِينْ

وَرُؤْيَةِ رَبِّ الصَّمَدْ

Houwa waliyyoul mou’-minînn
Wahwa chafî-oul mouznibînn
Fî neyli daari illiyyînn
Wa rou’yati Rabbi samad

C’est le maître Bienfaiteur des croyants
Et c’est l’intercesseur des pécheurs
Dans leurs aspirations au paradis
« Illiyyînn »
Et la vue du Seigneur le Puissant éternel

كَانَ شُجَاعًا بَلْ أَسَدْ

قَدْ ظَهَرَتْ يَوْمَ أُحُدْ

يَوْمَ حُنَيْنِ إِذْ قَعَدْ

مُنْفَرِدًا إِلَى اَلْعَدَدْ

Kaana choujaa-ann bal assad
Qad zaharat yawma ouhoud
Yawma houneyni iz qa-adf
Mounfaridann ilkal adad

Il était courageux, que dis-je ! un lion
Cela c’est manifesté le jour du combat de Ouhoud
Le jour du combat de Houneyn lorsqu’il se dressa
Seul contre le nombre

لَوْ مُلِأَ اَلْأُفْقُ عِـدَا

وَأُطْلِقَ اَلْجَانُ السُّدَى

مَا هَابَ مِنْهُمْ أَحَدَى

تَفَضُلًا مِنَ اَلْأَحَـدْ

Law mouli al oufqou idaa
Wa outliqal jaanou soudaa
Maa haaba minn houm ahadaa
Tafaddoulann minal ahad

Si on avait rempli les horizons d’ennemis
Et qu’on avait livré au combat les péris les puissants
Il n’en craindrait aucun
Et ceci est une faveur de l’unique (Ahad)

أَنَي يَهَابَ اَلْغُلَبَا

أَمْ كَيْفَ يَخْشَي اَلْغَلَبَا

وَاللهُ جَلَّ قَدْ أَبَا

أَنْ لاَ يُتِمَّ مَا قَصَدْ

Annaa yahaabal ghoulabaa
Am keyfa yakhchal ghalabaa
Wa laahou jalla qad abaa
Anlaa you timma maa qassad

Comment peut-il craindre les vainqueurs
Ou bien comment peut-il craindre la
défaite
Car Allah le très haut a refusé
Que son objectif ne soit pas accompli

فَلَمْ يَزَلْ مُغَوِرَي

وَمُنْجِدًا وَمُغْوِرَي

حَتَي تَقَطَعَ اَلْعُرَي

مِ اَلْكُفْرِ وَاَنْحَلَّ اَلْعُقَدْ

Fa lam yazal moughawiraa
Wa mounjidann wa moughwiraa
Hattaa tagatta-al ouraa
Mil koufri waannhallal ouhad

Il n’a jamais cessé d’être conquérant
Et un vainqueur et un envahisseur
Jusqu’à ce que les liens furent coupés
Autour de la mécréante et que les nœuds se soient défaits

قَدْ كَانَ لَيِّنَ اَلْجَنَابْ

حُلْوَ اَلْكَلَامِ وَاَلْخِطَابْ

وَمَا يُدَاعِبُ الصِّحَابْ

إِلَّا بِحَقٍ لَا فَنَدْ

Qad kaana layyinal janaab
Houlwoul kalaami wal khitaab
Famaa youda-ibou sihaab
Illaa bi haqqinn laa fanad

Il était d’un abord doux
D’une parole agréable ainsi que le discours
Il ne plaisantait avec ses compagnons
Que par une vérité sans mensonge

هُوَ كَرِيمُ اَلْخُلُقِ

إِنْ ضَابَ قَلْبُ اَلْحَزَقِ

يُلْقَي بِوَجْهٍ طَلَقِ

لَيْسَ لَهُ كُفْؤًا أَحَدْ

Houwa karîmoul khoulouqî
Inn daaba qalboul hazaqî
Youlqaa bi waj-hinn talaqî
Leyssa lahou kouf-ann ahad

Il est en fait de nature et de caractère noble et bonne
Lorsque se resserre le cœur du stressé
On le rencontre avec un visage toujours ouvert et gai
Il n’a aucun égal ni pareil

أَبُو اَلْفَقِيرِ أَبَـدَا

مَا عَابَ قَطُّ أَحَدَا

وَلَا أَسَاءَ اَلْعَبُـدَا

حَشَاهُ ذَالِكَ اَلْمَصَّدْ

Aboul faqîri abadaa
Maa aaba qattoun ahadaa
Walaa assaa-al aboudaa
Hachaahou zaalikal massad

C’est le père éternel du pauvre
Il n’a jamais déshonoré personne
Il n’a jamais offensé ni maltraité les serviteurs
Dispense sa valeur d’un tel comportement

هُوَّ اَلْأَبَرْ اِبْنُ اَلْأَبَرْ

اِبْنُ اَلْأَبَرْ اِبْنُ اَلْأَبَرْ

بَرٌّ إِلَي أَبِي اَلْبَشَرْ

مُسَلْسِلًا مِمَنْ سَجَدْ

Houwal abar ibnoul abar
Ibnoul aba ibnoul abar
Barroun ilaa abil bachar
Moussalssilann mimmann sajad

C’est le plus juste et le plus pieux fils du plus juste et du plus pieux
Fils du plus juste et du plus pieux fils du plus juste et du plus pieux
C’est en fait une boute et une justice jusqu’au père des humains
Descendant d’une chaîne généalogique de ceux qui se prosternent

طُوبَي لِأَهْلِ اَلْحَرَمَيْنْ

خُصُوا بِرَوْضَةِ اَلْأَمِينْ

مِنْ بَيْنِ كُلِّ الثَّقَلَيْنْ

فَغَابَنُو كُلَّ بَلَدْ

Toûbaa li ahli harameyn
Khoussoû bi rawdatil Amînn
Minn beyni koulli thaqaleyn
Fa ghaabanoû koulla balad

Bonheur et félicite pour les habitants des deux endroits sacrés (Mecque et Médine)
Qui se sont appropriés exclusivement le tombeau du Fidel et Loyal
Parmi les humains et les génies
Ils ont pris le dessus sur toutes les contrées.

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ ضَرِيحْ

لِجُثَتِ النَّبِي الصَّبِيحْ

كَيْ يَبْرَئَ اَلْقَلْبُ اَلْجَرِيحْ

بِالْحُزْنِ مِنْهُ وَالْكَمَدْ

Yaa leytanî kountou darîh
Li jouthati Nabi sabîh
Key yabra-al qalboul jarîh
Bil houzni minnhou wal kamad

Plût à Dieu que je fusse le tombeau
Pour la dépouille mortelle du prophète glorificateur
Pour que guérisse le blessé
Par le chagrin causé par lui et la tristesse

فَلَا تَظُنْ أَنَّ النَّبِـي

قَدْ مَاتَ مَوْتً يَا غَبِي

بَلْ نَامَ نَوْمَ اَلْمُحْتَبِي

وَاَلْيَدُّ مِنْهُ قَدْ وَسَدْ

Falaa tazoun anna Nabî
Qad maata mawtann yaa ghabî
Bal naama nawmal mouhtabî
Wal yadou minnhou qad wassad

Ne crois pas que le prophète
Mesure définitivement oh ! Toi l’intelligent
Au contraire il est endormi du sommeil d’un choyé
Et de sa main il s’est servi d’oreiller

وَانْتَقَلَتْ عَنِ الدُّنَا

حَيَاتُهُ إِلَى اَلْهَنَا

مِنَ النَّعِيمِ وَالثَّنَا

لِرُوحِ مِنْهُ وَاَلْجَسَدْ

Wantaqalat ani dounaa
Hayaatouhoû ilal hanaa
Mina na-îmi wa thanaa
Li rouûhi minnhou wal jassad

Et s’est transférée de la vie de ci bas
Sa vie vers le bonheur
Et la réjouissance des bienfaits et les éloges
Pour son âme et son corps

وُهُوَ حَيٌّ دَائِمَا

يَغْظَانَ دَأْبًا قَائِمَا

بِأَمْرِنَا لَا نَائِمَا

عَقِيدَةٌ مِنَ اَلْعُقَدْ

Wa houwa hayyoun daa-imaa
Yaghzaana da'-bann qaa-imaa
Bi amrinaa laa naa-imaa
Aqîdatoun minal ouqad

Et il est en fait envie éternellement
En état de veille et s'occupant à jamais
De nos affaires et jamais endormi
Et c'est là une des aspects de la foi

فَإِنَّنِي مُسَلِّـمُ

يَا سَيِّدِ عَلَيْكُـمُ

وَمُنْتَمٍ إِلَيْكُـمُ

أَكْرِمْ بِذَاكَ اَلْمُعْتَمَدْ

Fa innani moussalimoû
Yaa sayyidi aleykoumoû
Wa mountaminn ilaykoumoû
Akrim bi zaakal mou tamad

En fait je suis entrain de formuler des salutations
A vous oh ! Mon maitre
Et mon origine je la remontre vers vous
Qu’il est honorable celui à qui on se fie

يَا قَلْبَ قَلْبَ إِنَّنِـي

بِحُبِّكُمْ ذَا حَزَنِـي

وَأَنَّ الدَّهْرَ عَاقَنِي

عَنْ زَوْرِكُمْ وَبِالْبُعَدْ

Yaa qalba qalbî innanî
Bi houbbikoum zaa hazanî
Wa anna dahra aaqanî
Ann zawrikoum wa bil bou _ad

Oh !coeur; mon Coeur en fait
Par votre amour cela est mon chagrin et ma tristesse
Et il y a aussi que les vicissitudes du temps m'ont empêché
De vous rendre visite et aussi l'éloignement

لَاكِنَّ قَلْبِي زَائِـرُ

وَاَلْعَقْلُ مِنِي حَائِـرُ

وَالسِّرُ مِنِي عَامِـرُ

بِالشَّوْقِ فِيكُمْ وَالنَّكَدْ

Laa kinna qalbi zaa _irou
Wal aqla minî haa _irou
Wa sirra minnî aamirou
Bi chawqi fîkoun wa nakad

Mais par contre mon cœur est entrain de vous rendre visite
Et ma conscience est en cela stupéfaite
Et mon être intime est rempli
Par l’amour que je vous porte et la peine que cela me cause

وَقَدْ كَفَي مِنْ طَرَبِي

أَنِّ إِلَيْكُمْ نَسَبِي

وَأَنَّ مِنْكُمْ حَسَبِي

فَلْيَحْسُدَنَّ مَنْ حَسَدْ

Wa qad kafaa minn tarabi
Anni ileykoum nasaabi
Wa anna minnkoum hassabi
Fal yahsoudanna mann hassad

Mais il me suffit comme satisfaction et joie
Que ma généalogie va droit vers vous
Et on me compte parmi votre descendance
Que l’envieux m’envie !

يَا عِدَّتِي يَا أَمَلِي

فَأَحْضُرْنِي عِنْدَ أَجَلِي

وَنَجِّنِي مِنْ وَجَلِي

وَنَحْوِ ذَالِكَ اَلْمَصَدْ

Yaa iddati , yaa amali
Fahdour ni innda ajali
Wa najjini minn wajali
Wa nahwa zaalikal massade

Oh ! Toi dont je dispose oh !mon espoir
Sois avec moi au moment de ma mort
Et préserves –moi de ma peur
Et tout ce qui va dans ce sens

وَخُذْ إِلَيْكَ مِقْوَدِ

وَعَضُدَايَ وَيَدِ

وَأَهْدِ نَحْوَ الرَّشَدِ

وَنَجِّنِي مِنَ النَّكَدْ

wa khouz ileyka miqwadi
wa adoudayya wa yadi
wa ahdi nahwa rachadi
wa naqini minal nakad
Et prends vers toi mes liens
Et mes membres et ma main
Et oriente-moi vers la voie droite
Et purifie-moi de toute maladresse

عُمَّ بِذَالِكَ اَلْبَنِيـنْ

ثُمَّ جَمِيعِ اَلْمُرِيدِينْ

وَابْنِ حَنْبَلِ اَلْأَمِيـنْ

وَنَجِنِي مِنَ اَلْـأَوَدْ

oumma bi zaalikal baninn
thouma jami-il mouridinn
wa ibni hambalil aminn
wa najjini minal awad
Étends tout cela à mes enfants
Puis à tous mes disciples
Ainsi qu'a Ibnou Hambal le fidèle
Et préserve-moi de l'accablement

سَعْدُ أَبِيهِ عَلَمِي

مُسْتَشْفِعًا مِنْ ظُلَمِي

وَذَا اَنْتِهَاءُ كَلِمِي

يَا مَلْجَئِي مِنَ اَلْوَقَدْ

sa'-dou abihi alami
moustachfi-ann-minn zoulami
wa zaa anti haa-ou kalimi
yaa malja-i minal waqad

Sa'dou Abihi est le nom par lequel on me distingue
J'en implore le pardon pour mes torts
Et c'est là la fin de mon discours (ma parole)
Oh !toi mon refuge contre la fournaise de l'enfer

Fin